

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

29 Δεκεμβρίου 2019

29. Dezember 2019

Μνήμη τῶν Δικαίων Ἰωσήφ τοῦ
Μνήστορος Δαυῖδ τοῦ Βασιλέως, Ἰακώβου
τοῦ Ἀδελφοθέου καὶ τῶν δεκατεσσάρων
χιλιάδων Ἀγίων Νηπίων, τῶν ὑπὸ Ἡρώδου
ἀναιρεθέντων.

Gedächtnis der Gerechten Joseph von Na-
zaret, David der König und Jakob der Her-
renbruder und der 14.000 hll. Kinder, die
unter Herodes getötet wurden.

Ἐξαποστειλάρια τῆς Ἑορτῆς

Exapostilarion des Festes

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Σὺν Ἰακώβῳ μέλψωμεν, τῷ κλεινῷ
θεαδέλφῳ, Δαυῖδ τὸν Θεοπάτορα,
Ἰωσήφ τε τὸν θεῖον, τῆς Θεοτόκου
Μνήστορα· τοῦ Χριστοῦ γὰρ τῇ θείᾳ
γεννήσει καθυπούρησαν, Βηθλεὲμ ἐν τῇ
πόλει, θεοπρεπῶς, μετ' Ἀγγέλων Μάγων
τε καὶ ποιμένων, αὐτῷ τὸν ὕμνον ᾄδοντες,
ὡς Θεῷ καὶ Δεσπότη.

Mit Jakob, dem wohlbekanntem Gottes-
bruder singen wir David, dem Gottes-
ahnen und dem göttlichen Joseph, dem Ver-
lobten der Gottesgebäerin, denn zur Seite
standen sie bei der göttlichen Geburt in der
Stadt Bethlehem und stimmen mit den An-
geln, Weisen und Hirten Ihm das geziemen-
de Loblied an, als Gott und Gebieter.

Ἦχος β'

Dritter Ton

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν
σκότει καὶ σκιά, εὕρομεν τὴν ἀλήθειαν·
καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος.

Heimgesucht hat uns aus der Höhe unser
Retter, der aufgehende Osten, und wir,
die wir im Dunkel und Schatten sitzen, fan-
den die Wahrheit und aus der Jungfrau wur-
de der Herr geboren.

Στιχηρά

Sticheron

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ
ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη,
Χριστοῦ γεννηθέντος· Παρθένος

Freut euch, ihr Gerechten, jubelt ihr Him-
mel und springt, ihr Berge, da Christus
ward geboren. Die Jungfrau thront, den Che-

καθέζεται, τὰ Χερουβιμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Ο Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἄστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

rubim gleich, und trägt in ihrem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos. Die Hirten lobpreisen den Geborenen, die Weisen bringen dem Gebieter Geschenke dar, die Engel lobsingen und rufen: Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Dem Vater hat es wohlgefallen, das Wort ist Fleisch geworden und die Jungfrau hat geboren den Gott, der Mensch geworden ist, der Stern zeigt es an. Die Weisen beten an, die Hirten staunen und die Schöpfung jubelt.

Gottesmutter und Jungfrau, die du den Erlöser geboren und den Fluch der Eva gewendet hast. Denn du wurdest Mutter nach dem Wohlgefallen des Vaters und hast in deinem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos getragen. Das Geheimnis erträgt keine Nachforschung, nur im Glauben lobpreisen wir dies alles, die wir mit dir rufen und sagen: Unerforschlicher Herr, Ehre sei Dir!

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die Erde, denn Großes hat mit seinem Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er den Tod und wurde der Erstgeborene der Toten, aus den Kammern des Hades hat er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

Ἀπολυτίκιον τῶν Θεοπατόρων

Ἦχος β'

Εὐαγγελίζου Ἰωσήφ, τῷ Δαυῖδ τὰ θαύματα τῷ Θεοπάτορι· Παρθένον εἶδες κυφορήσασαν, μετὰ Μάγων προσεκύνησας, μετὰ Ποιμένων ἐδοξολόγησας, δι' Ἀγγέλου χρηματισθεῖς. Ἰκέτευε Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Gottesahnen

Zweiter Ton

Tue kund, Joseph, die Wundertaten David, dem Gottesahnen! Die Jungfrau sahst du ein Kind gebären, mit den Magiern hast du angebetet, mit den Hirten verherrlicht und vom Engel ward es dir geoffenbart. Bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu retten.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἡ Γέννησίς Σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, Σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ der Welt aufleuchten das Licht der Erkenntnis, in ihr nämlich verehren die vom Sterne belehrten Sternenanbeter, Dich, die Sonne der Gerechtigkeit und erkennen Dich, den Sonnenaufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ
ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ
Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ
ἀστέρος ὁδοιποροῦσι. δι' ἡμᾶς γὰρ
ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων
Θεός.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwe-
sentlichen, und die Erde reicht dem
Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lob-
preisen mit den Hirten, die Weisen folgen
dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein
neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Θαυμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς ἁγίοις Αὐτοῦ.
Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist der Herr in Seinen Heiligen.
Vers: In den Versammlungen preiset Gott.

Πρὸς Γαλάτας

Ἐπιστολῆς Παύλου (α': 11-19)

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον
τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ
παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε
ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν
ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ'
ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ
καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς
ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με
ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς
χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ
καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ
ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα
εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη
ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰστορησαὶ Πέτρον,
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·
ἔτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ
Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Brief des Apostels

Paulus an die Galater (1,11-19)

Ich erkläre euch, Brüder und Schwestern:
Das Evangelium, das ich verkündet habe,
stammt nicht von Menschen; ich habe es ja
nicht von einem Menschen übernommen
oder gelernt, sondern durch eine Offenba-
rung Jesu Christi empfangen. Ihr habt doch
von meinem früheren Lebenswandel im Ju-
dentum gehört und wisst, wie maßlos ich
die Kirche Gottes verfolgte und zu vernich-
ten suchte. Im Judentum machte ich größere
Fortschritte als die meisten Altersgenossen
in meinem Volk und mit dem größten Eifer
setzte ich mich für die Überlieferungen mei-
ner Väter ein. Als es aber Gott gefiel, der mich
schon im Mutterleib auserwählt und durch
seine Gnade berufen hat, in mir Seinen Sohn
zu offenbaren, damit ich Ihn unter den Völ-
kern verkünde, da zog ich nicht Fleisch und
Blut zu Rate; ich ging auch nicht sogleich
nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir
Apostel waren, sondern zog nach Arabien
und kehrte dann wieder nach Damaskus zu-
rück. Drei Jahre später ging ich nach Jerusa-
lem hinauf, um Petrus kennenzulernen, und
blieb fünfzehn Tage bei ihm. Von den ande-
ren Aposteln sah ich keinen, nur Jakobus,
den Bruder des Herrn.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Ματθαῖον (β': 13-23)

Ἀναχωρησάντων τῶν μάγων, ἰδοὺ
Ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ

Aus dem Evangelium
nach Matthäus (2,13-23)

Als die Sterndeuter wieder gegangen
waren, siehe, da erschien dem Josef im

τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν Υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄραιοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Traum ein Engel des Herrn und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und flieh nach Ägypten; dort bleibe, bis ich dir etwas anderes auftrage; denn Herodes wird das Kind suchen, um es zu töten. Da stand Josef auf und floh in der Nacht mit dem Kind und dessen Mutter nach Ägypten. Dort blieb er bis zum Tod des Herodes. Denn es sollte sich erfüllen, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen. Als Herodes merkte, dass ihn die Sterndeuter getäuscht hatten, wurde er sehr zornig und er sandte aus und ließ in Betlehem und der ganzen Umgebung alle Knaben bis zum Alter von zwei Jahren töten, genau der Zeit entsprechend, die er von den Sterndeutern erfahren hatte. Damals erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt worden ist: Ein Geschrei war in Rama zu hören, lautes Weinen und Klagen: Rahel weinte um ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn sie waren nicht mehr. Als Herodes gestorben war, siehe, da erschien dem Josef in Ägypten ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und zieh in das Land Israel; denn die Leute, die dem Kind nach dem Leben getrachtet haben, sind tot. Da stand er auf und zog mit dem Kind und dessen Mutter in das Land Israel. Als er aber hörte, dass in Judäa Archelaus anstelle seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und weil er im Traum einen Befehl erhalten hatte, zog er in das Gebiet von Galiläa und ließ sich in einer Stadt namens Nazaret nieder. Denn es sollte sich erfüllen, was durch die Propheten gesagt worden ist: Er wird Nazoräer genannt werden.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τρίτη 31.12. 8 μ.μ. Μέγας Ἀρχιερατικός Ἑσπερινός
Τετάρτη 1.1. 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Ἀρχιερατικὴ Θεία Λειτουργία Βασιλείου τοῦ Μεγάλου
Σάββατο 4.1. 8 π.μ. Ἀκολουθία Μ. Ὁρῶν Θεοφανείων, Θεία Λειτουργία καὶ Μ. Ἀγιασμός

Liturgisches Programm der Woche

DI 31.12. 16:00 Große bischöfliche Vesper
MI 1.1. 09:00 Orthros und bischöfliche Göttliche Liturgie des Basilius des Großen
SA 4.1. 08:00 Großen Stunden von Theophanie, Göttliche Liturgie und Wasserweihe

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
 Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW